

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

**FarDU.
ILMIY
XABARLAR-**

1995 йилдан нашр этилади
Йилда 6 марта чиқади

6-2021

**НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

Муассис: Фарғона давлат университети.

«FarDU. ILMİY XABARLAR – НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК. ФерГУ» журналі бир йилда олти марта чоп этилади.

Журнал филология, кимё ҳамда тарих фанлари бўйича Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрлар рўйхатига киритилган.

Журналдан мақола кўчириб босилганда, манба кўрсатилиши шарт.

Ўзбекистон Республикаси Президенти Администрацияси ҳузуридаги Ахборот ва оммавий коммуникациялар агентлиги томонидан 2020 йил 2 сентябрда 1109 рақами билан рўйхатга олинган.

Муқова дизайни ва оригинал макет ФарДУ таҳририят-нашриёт бўлимида тайёрланди.

Таҳрир ҳайъати

Бош муҳаррир
Масъул муҳаррир

ШЕРМУҲАММАДОВ Б.Ш.
ЗОКИРОВ И.И

ФАРМОҢОВ Ш. (Ўзбекистон)

БЕЗГУЛОВА О.С. (Россия)

РАШИДОВА С. (Ўзбекистон)

ВАЛИ САВАШ ЙЕЛЕК (Туркия)

ЗАЙНОБИДДИНОВ С. (Ўзбекистон)

JEHAN SHANZADAN NAYYAR (Япония)

LEEDONG WOOK. (Жанубий Корея)

АЪЗАМОВ А. (Ўзбекистон)

КЛАУС ХАЙНСГЕН (Германия)

БАХОДИРХОНОВ К. (Ўзбекистон)

ҒУЛОМОВ С.С. (Ўзбекистон)

БЕРДЫШЕВ А.С. (Қозоғистон)

КАРИМОВ Н.Ф. (Ўзбекистон)

ЧЕСТМИР ШТУКА (Словакия)

ТОЖИБОЕВ К. (Ўзбекистон)

Таҳририят кенгаши

ҚОРАБОЕВ М. (Ўзбекистон)

ОТАЖОНОВ С. (Ўзбекистон)

ЎРИНОВ А.Қ. (Ўзбекистон)

РАСУЛОВ Р. (Ўзбекистон)

ОНАРҚУЛОВ К. (Ўзбекистон)

ГАЗИЕВ Қ. (Ўзбекистон)

ЮЛДАШЕВ Г. (Ўзбекистон)

ХОМИДОВ Ғ. (Ўзбекистон)

ДАДАЕВ С. (Ўзбекистон)

АСҚАРОВ И. (Ўзбекистон)

ИБРАГИМОВ А. (Ўзбекистон)

ИСАҒАЛИЕВ М. (Ўзбекистон)

ТУРДАЛИЕВ А. (Ўзбекистон)

АХМАДАЛИЕВ Ю. (Ўзбекистон)

МЎМИНОВ С. (Ўзбекистон)

МАМАЖОНОВ А. (Ўзбекистон)

ИСКАНДАРОВА Ш. (Ўзбекистон)

ШУКУРОВ Р. (Ўзбекистон)

ЮЛДАШЕВА Д. (Ўзбекистон)

ЖЎРАЕВ Х. (Ўзбекистон)

КАСИМОВ А. (Ўзбекистон)

САБИРДИНОВ А. (Ўзбекистон)

ХОШИМОВА Н. (Ўзбекистон)

ҒОҒУРОВ А. (Ўзбекистон)

АДҲАМОВ М. (Ўзбекистон)

ЎРИНОВ А.А. (Ўзбекистон)

ХОНКЕЛДИЕВ Ш. (Ўзбекистон)

ЭГАМБЕРДИЕВА Т. (Ўзбекистон)

ИСОМИДДИНОВ М. (Ўзбекистон)

УСМОҢОВ Б. (Ўзбекистон)

АШИРОВ А. (Ўзбекистон)

МАМАТОВ М. (Ўзбекистон)

ХАКИМОВ Н. (Ўзбекистон)

БАРАТОВ М. (Ўзбекистон)

ОРИПОВ А. (Ўзбекистон)

Муҳаррирлар: Ташматова Т.
Жўрабоева Г.
Шералиева Ж.

Таҳририят манзили:

150100, Фарғона шаҳри, Мураббийлар кўчаси, 19-уй.
Тел.: (0373) 244-44-57. Мобил тел.: (+99891) 670-74-60
Сайт: www.fdu.uz

Босишга рухсат этилди:

Қоғоз бичими: - 60×84 1/8

Босма табоғи:

Офсет босма: Офсет қоғози.

Адади: 50 нусха

Буюртма №

ФарДУ нусха кўпайтириш бўлимида чоп этилди.

Манзил: 150100, Фарғона ш., Мураббийлар кўчаси, 19-уй.

**Фарғона,
2021.**

З.Пардаева	
Кредит-модуль таълим тизимида ўқув жараёнини ташкил қилиш модели	94
Ҳ.Жўраев, З.Раҳимов	
Фурқат ижодининг ўзига хос хусусиятлари	103
Х.Шарафиддинов	
Қофиянинг функционал ва структурал эволюцияси	106
Г.Муҳаммадҷонова	
Ижод психологизмининг бадиий талқини	110
Я.Нишанов	
Америка адабиёти тарихи: "Ва қуёш чиқмоқда" романидаги йўқотилган авлод.....	114
А.Маҳмудов	
Олмон адабиётшунослигида Шарқ мавзуси ва унинг эстетик роли	119

ТИЛШУНОСЛИК

А.Мамаҷонов, М.Мамаҷонов, Б.Полвонова	
Тилшунослиқда вариантлик масаласи ва унинг бошқа ҳодисалар билан муносабати	124
С.Мўминов, А.Юлдашев	
Сўз илмий талқинига бир назар.....	130
М.Зокиров, Ф.Исомиддинов	
Билингв нутқида фонетик интерференциянинг намоён бўлиши хусусида	134
Н.Умарова, О.Холматова	
Мақол ва матал тушунчаси, мақоллар семантикаси хусусида	139
Г.Розиқова, М.Қурбонова	
Чўлпон ва Бехбудий асарларида окказионал бирликларнинг қўлланилиши.....	143
Х.Сотвалдиева	
Инглиз тилини хорижий тил сифатида ўқитишда мақоллардан фойдаланиш	147
Ш.Кахарова	
Ўқитувчи мулоқот ҳулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари	151
Р.Абдуллаева	
Дунёнинг лисоний мақол манзарасида одамга эстетик баҳони ўрганиш муаммолари	155
Г.Мамадҷанова	
Лингвокультуремаларнинг фрейм тақдимотлари параметрлари	159

ПЕДАГОГИКА

Т.Эгамбердиева	
Талабаларда интеллектуал маданиятни ривожлантиришнинг педагогик таҳлили ва талқини	164
Х.Ибраимов, К.Тоджибаева	
Бўлажак тарбиячи ва бошланғич синф ўқитувчиларида инклюзив компетентликни ривожлантириш ижтимоий зарурат сифатида	170

ИЛМИЙ АХБОРОТ

М.Ҳакимов, Ш.Умурзакова	
Озиқ-овқат микробиологияси ва биотехнологияси фанини ўқитишнинг назарий масалалари ва мустақил таълимни ташкил этишнинг шакли ва мазмуни.....	174
Н.Валиева	
Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузурида Дин ишлари бўйича қўмитанинг ташкил этилиши омиллари.....	179
М.Расулов	
Ўзбекистон тарихини ўрганишда маданий мерос объектларининг ўрни	182
Ф.Каримова	
Ўзбек халқ лирикасида олов аналогларининг бадиий вазифаси	186

ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМАЛАРНИНГ ФРЕЙМ ТАҚДИМОТЛАРИ ПАРАМЕТРЛАРИ

ПАРАМЕТРЫ ФРЕЙМОВЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМ

PARAMETERS OF FRAME REPRESENTATIONS OF LINGUOCULTUREMES

Мамаджанова Гулмира Мусиновна¹¹Мамаджанова Гулмира Мусиновна

– Ферганский государственный университет, преподаватель кафедры русской филологии филологического факультета.

Аннотация

Мақолада когнитив бирликларни ифодалаш учун қўлланиладиган лингвокультурология фанининг асосий тушунчаларидан бири – лингвокультуремаларнинг фреймлари масалалари очиб берилган. Бу атама сунъий интеллект, билимлар муҳандислиги, ижтимоий фанлар, нашриёт тизимлари, телекоммуникация, компьютер тармоқлари, дастурлаш, видеография каби турли фан соҳаларида ҳам фаол қўлланилади. Маълумки, рамкалар ахборотни узатишнинг иқтисодий усули бўлиб, уни қайта ишлаш жараёни тезлаштиради, чунки улар аниқ ва яширин назарда тутилган маълумотларни ўз ичига олади. Ушбу мақолада илмий тадқиқот натижалари асосида "Лингвокультуремаларнинг фрейм тақдимотлари русча-ўзбекча лугати" ни тайёрлаш жараёни ҳамда унинг лугат ёзувининг бир парчаси келтирилган.

Аннотация

В настоящей статье раскрываются вопросы фреймовых представлений одной из базовых понятий лингвокультурологической науки – лингвокультурем, которые используются для обозначения когнитивных единиц. Данный термин активно используется также в различных областях науки, таких как искусственный интеллект, инженерия знаний, социальные науки, издательские системы, телекоммуникации, компьютерные сети, программирование, видеографика. Как известно, фреймы являются экономным способом передачи информации, ускоряющим процесс ее обработки, так как содержат явные и скрытые, подразумеваемые сведения. В данной работе представлен процесс подготовки «Русско-узбекского словаря фреймовых представлений лингвокультурем» по результатам научного исследования, а также фрагмент его словарной статьи.

Annotation

This article reveals the issues of frame representations of one of the basic concepts of linguoculturological science – linguoculturemes, which are used to denote cognitive units. This term is also actively used in various fields of science, such as artificial intelligence, knowledge engineering, social sciences, publishing systems, telecommunications, computer networks, programming, videography. As you know, frames are an economical way of transmitting information, speeding up the process of its processing, since they contain explicit and hidden, implied information. This paper presents the process of preparing the "Russian-Uzbek dictionary of frame representations of linguoculturemes" based on the results of scientific research, as well as a fragment of its dictionary entry.

Таянч сўз ва иборалар: когнитив бирликлар, фрейм тақдимотлари, тилшунос Г. Бейтсон, виртуал образлар фреймлари, фрейм-ҳикоялар, замонавий нутқ дискурси.

Ключевые слова и выражения: когнитивные единицы, фреймовые представления, лингвист Г. Бейтсон, фреймы виртуальных образов, фреймы-рассказы, современный речевой дискурс

Key words and expressions: cognitive units, frame representations, linguist G. Bateson, virtual image frames, frames-stories, modern speech discourse.

Эволютивность как неограниченная способность к бесконечному развитию и модификациям языка приводит к бесконечному расширению диапазона новых фреймовых представлений, терминалов и слотов.

К числу таких понятий, которые используются для обозначения когнитивных единиц, относятся фрейм и бленд. Бесспорно, фрейм – широко используемый лексический концепт. Известно, что термин

«фрейм» зародился не в лингвистике, а в программировании при разработке искусственного языка и способах представления знаний в компьютере. Это понятие обозначает структуру, содержащую некоторую информацию когнитивного (познавательного) плана. Это способ представления знаний в искусственном интеллекте, представляющий собой схему действий в реальной ситуации.

Впервые термин фрейм (англ. frame – кадр, рамка, каркас) был предложен лингвистом Г. Бейтсоном в 70-е гг. XX века. Однако, в 1974 г. теоретически обоснован американским учёным, специалистом по искусственному интеллекту Марвином Мински в рамках теории фреймов. По мнению М. Мински, «фрейм – это единица представления знаний, запомнившаяся в прошлом, детали которой при необходимости могут быть изменены согласно текущей ситуации».[1,5] При этом, здесь следует уточнить, что лингвистическая трактовка термина обоснована Ч. Филлмором.

Важно отметить, что научные работы Марвина Мински получили широкое признание в науке и до настоящего времени обрели довольно широкое и устойчивое применение. Ученый употребил термин «фрейм» в современном значении в книге «Frames for representing knowledge», определяя его следующим образом: «Человек, пытаясь познать новую для себя ситуацию или по-новому взглянуть на уже привычные вещи, выбирает из своей памяти некоторую структуру данных (образ), названный нами фреймом с таким расчетом, чтобы путем изменения в ней отдельных деталей сделать ее пригодной для понимания более широкого класса явлений и процессов. Фрейм является структурой данных для представления стереотипной ситуации» [1,12].

Как известно, в основе теории фреймов лежит гипотеза о том, что знания о мире состоят из структурных ячеек, т.е. складываются из определенных сценариев с фиксированным набором стереотипных ситуаций – фреймов, которые являются экономным способом передачи информации, ускоряющим процесс ее обработки, так как содержат явные и скрытые, подразумеваемые сведения. В связи с тем, что теория фреймов имела целью объяснение высокой скорости человеческого восприятия и мышления, она не могла не заинтересовать философов и лингвистов. Кроме этого, данный термин активно используется не только в когнитивной лингвистике, но и в таких, на первый взгляд, различных областях науки, как искусственный интеллект, инженерия знаний, социальные науки, издательские

системы, телекоммуникации, компьютерные сети, программирование, видеографика. Несмотря на это, значение его практически не меняется в зависимости от контекста. В целом, данный термин обозначает устойчивую когнитивную структуру, рамку, ячейку, или ментальный образ, содержащий некоторую информацию.

Безусловно, фрейм представляет собой сложное образование, упорядоченный способ хранения и переработки информации, обеспечивающий легкость и доступность операций с ней, например, ее извлечение. М. Мински считает, что понятие «фрейм» необходимо учитывать при изучении зрительного узнавания и репрезентации знания: процесс мышления человека основан на наличии в его памяти каким-то образом. С помощью материализованного огромного набора разнообразных фреймов человек осознает зрительные образы (фреймы виртуальных образов), понимает слова (семантические фреймы), рассуждения или действия (фреймы-сценарии), повествования (фреймы-рассказы) и т.д.

Итак, фрейм отражает наиболее характерные, основные моменты ряда близких ситуаций, принадлежащих одному классу. По М. Мински, фрейм и сценарий – два вида фреймов, фрейм – статичный, сценарий – динамичный.

В «Кратком словаре когнитивных терминов» дается следующее определение данного термина: «Фрейм – набор предположений об устройстве формального языка для выражения знаний в качестве альтернативы для семантических сетей или для исчисления предикатов; набор сущностей, по предположению исследователя, существующих в описываемом мире (метафизическая интерпретация понятия)» [4,6]. Остановимся на некоторых важных положениях теории фреймов в лингвистике. Фрейм в лингвистике наряду с первоначальным (структурным) значением, получил множество дополнительных толкований.

Следует отметить, что всеохватывающий и исчерпывающий анализ фреймов невозможен, так как любое исследование завершается на определенном уровне научной

ТИЛШУНОСЛИК

идентификации бесконечной фреймовой иерархии лингвокультурам.

Таким образом, изучение понятийной базы когнитивной лингвистики показало, что соотношение объемов таких основных понятий, как «концепт» и «фрейм» не имеет однозначного толкования как в русском языке, так и в узбекском, так как одни исследователи считают понятие «концепт» родовым, другие – «фрейм», третьи – синонимичность терминов «концепт-фрейм», их взаимообусловленность и взаимосвязь. Кроме того, эволютивность как неограниченная способность к бесконечному развитию и модификациям языка приводит к бесконечному расширению диапазона новых фреймовых представлений, терминалов и слотов. Каждый компонент (слот) фрейма закреплен за определенным сегментом пространства референции лингвокультураемы. Например, лингвокультураема «Интернет-реклама» является значимым компонентом, во фреймовом представлении которого обозначаются виды рекламы, в частности, наружная реклама: баннеры, текстовые блоки, видеореклама. Фреймы наряду с прямым значением обозначают переносные значения лингвокультураемы. Фреймовые представления как когнитивные единицы помогают носителю языка осознать семантику заимствованных слов. Фрейм как когнитивная единица предусматривает раскрытие семантики лингвокультураемы с учетом этимологии слова. При этом обращается внимание на то, что исторические факты помогают восстановить те семантические особенности слова, которые не идентифицируются в контексте современного речевого дискурса. В разновидностях фреймов воплощаются конкретные значения лингвокультураемы, скрытые семантические оттенки понятия. Главное, фреймы позволяют шире раскрыть смысл лингвокультураемы, её связи, значение.

Как уже было сказано выше, структурный фрейм-анализ позволяет выделить семь типов фрейма. Например: фрейм эквайринг (Acquiring) – платежная банковская карта имеет следующие фреймовые представления:

1. Фреймы-экземпляры – Instance frames: конкретная реализация фрейма,

описывающая текущее состояние в предметной области. Например: ВАЗ-2107, Нексия, Тико.

2. Фреймы-прототипы – Prototype frames: банковский терминал, оплата картой, оплата с карты на карту, операции в терминале. Например: percentage of profit or income – процент от прибыли или дохода.

3. Фреймы-структуры – Frames-structures: payment by card – оплата картой; оплата с карты на карту – payment from card to card; терминальные операции – terminal operations. Например, balance – баланс; payment – оплата.

4. Фреймы-операции - Frames-operations: dial the card code – набрать код; collect the amount – указать сумму; check balance – проверить баланс; get a check – получить чек.

5. Фреймы-ситуации - Frames-situations: receive payment notification – получить уведомление об оплате; forget code – забыть код; forget the rules for using the terminal – забыть правила пользования терминалом; ask for help from a bank employee – попросить помочь работника банка.

6. Фреймы-сценарии - Script frames code set – набор кода; familiarization with the terminal – ознакомление с терминалом; consultation with a bank employee – консультировать у работника банка.

7. Фреймы-роли - Frames-roles: payer – плательщик; recipient – получатель.

По мнению учёного А.Г.Мухиддинова «все указанные типы фреймов способствуют идентификации семантики лингвокультураемы как целостной когнитивной единицы и отражению оттенков значений в форме слотов в конкретном контексте [2,6]. Важно также отметить, что Т.А. ван Дейк считает фрейм структурой, содержащей в себе обобщенную информацию о стереотипной ситуации, ассоциируемую с концептом в рамках определенной культуры. Фрейм, как известно, разновидность мыслительной формы фрагмента знания вмещает содержание концепта и способствует его понятийному разворачиванию в динамике [3,54]. Например, культурная модель терминала фрейма «духовная культура» представлена следующими культурами: «проективный вид деятельности»; «способы познавательной деятельности человека»,

«совокупность знаний о природе, обществе, человеке», «ценностно-ориентированная деятельность», «духовное общение в научном творчестве».

В этом отношении важно отметить, что на основе результатов исследования лингвокультурологических единиц, а также учитывая необходимость и, в определённой степени, востребованность данной лексики, нами создан «Русско-узбекско-английский словарь фреймовых представлений лингвокультурем». В словарных статьях обозначены следующие условные сокращения и их обозначения: ЛК – лингвокультурема, ПФ – фрейм-прототип, Фстр – фрейм-структура. ФО – фрейм-операция, Фсит – фрейм-ситуация, Фсц – фрейм-сценарий, ФР – фрейм-роль, ФЭ – фрейм-экземпляр. Цель данного словаря

фреймовых представлений лингвокультурем – дать чёткое и расширенное описание лингвокультурем во фреймовом представлении на трёх языках: русском, узбекском и английском. Необходимо отметить, что словарь состоит из 2-х частей: 1-я часть – Русско-узбекский словарь фреймовых представлений лингвокультурем; 2-ая часть – Русско-английский словарь фреймовых представлений лингвокультурем, в которых русский вариант списка фреймовых представлений лингвокультурем взят за основу настоящего словаря.

Считаем, уместным дать только фрагмент из первой части русско-узбекского словаря фреймовых представлений лингвокультурем.

**Фрагмент русско-узбекского словаря
фреймовых представлений лингвокультурем (Часть 1.)**

	Бонус (от <i>лат. bonus</i> - добрый, хороший)	Bonus (<i>lotin tilidan bonus-yaxshi</i>)
ЛК		
ПФ	премия вознаграждение	mukofot sovrin
Фстр	бонус за вход в сетевую розницу — деньги, получаемые торговой точкой (магазином, универсамом, супермаркетом и т. д.), от поставщика (производителя, дистрибьютора, распространителя) продукции за «вход в сеть». бонус в кошелёк или на счёт — раздача денег (обычно на электронные счета пользователей, реке на счёт сотового телефона)	tarmoq chakana tizimiga kirish uchun bonus - "tarmoq kirish" uchun mahsulot yetkazib beruvchi (ishlab chiqaruvchi, distributor) dan savdo shaxobchasi (do'kon, supermarket va boshqalar) tomonidan qabul qilinadigan pul. hamyon yoki hisobdagi bonus -pulni taqsimlash (odatda foydalanuvchilarning elektron hisob raqamlariga, kamroq mobil telefon hisobiga)
ФО	предоставление бонуса стимулирование покупки	bonus taqdim etish sotib olishni rag'batlantirish
Фсит	вознаграждение: премия, дополнительная скидка, добавочный дивиденд	mukofot: mukofot, qo'shimcha chegirma, qo'shimcha dividend
Фсц	ретро-бонус или ретро-скидка - премия за покупку товара	retro bonus yoki retro chegirma - tovarlarni sotib olish uchun mukofot
ФР	Поставщик покупатель	yetkazib beruvchi qabul qiluvchi
ФЭ	Майл. ру предлагает бонусы своим пользователям, которые активно пользуются порталом, уникальные условия на услуги и товары партнеров.	Mail. ru portal foydalanuvchilariga, hamkorlarning xizmatlari va mahsulotlari uchun noyob shart-sharoitlarni faol ishlatadigan bonuslarni taqdim etadi.

ТИЛШУНОСЛИК

Считаем важным отметить, что данный словарь не претендует на завершённость, так как это первый опыт составления подобного трёхязычного словаря фреймовых представлений лингвокультуры как одной из основных лингвокультурологических единиц.

В целом, данный трёхязычный словарь является хорошим подспорьем в осознанном овладении и активном использовании в речевом потоке как традиционно классифицированных лингвокультур, так и современных.

В ходе проведенного исследования лингвокультурологических единиц в русском и узбекском языках в сопоставительном плане были выявлены как сходства, так и различия во фреймовом представлении лингвокультур русского и узбекского языков, что доказывает то, что каждый язык своеобразен, уникален, равно как и сам этнос, народ.

Литература:

1. Мински М. Фреймы для представления знаний. – М.: Энергия, 1979. – 151 с.
2. Мухиддинов А.Г. Англо-русский словарь фреймов. – М.: De'Libri.- 142 с.
3. Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация.// Перевод с англ.// Сост. В.В. Петрова.- Москва: Прогресс, 1989.
4. Краткий словарь когнитивных терминов. – М., 2001.
5. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. — Волгоград: Перемена, 2004

(Рецензент: Ш.Искандарова – доктор филологических наук, профессор)